

中国語海口・文昌方言に見られる入破音について — 厦門方言との比較研究

朱 新 建

目次

0. はじめに
1. 海口方言
2. 文昌方言
3. 厦門方言
4. 入破音の比較
5. おわりに
6. 入破音調査票 [付表]入破音分布表

主要参考文献

- 梁猷剛, 1958, 『海南島海口方言中的吸気音』 (『中国語文』1958年第1期)
- 袁家驊等著, 1960, 『漢語方言概要』 (文字改革出版社)
- 橋本萬太郎, 1981, 『現代博言学』 (大修館書店)
- 詹伯慧, 1981, 『現代漢語方言』 (湖北人民出版社)
- 詹伯慧, 1993, 『語言与方言論集』 (廣東人民出版社)
- 黄典誠等編, 1982, 『普通話閩南方言詞典』 (福建人民出版社)
- 服部四郎, 1984, 『音声学』 (岩波書店)
- 城生佰太郎, 1988, 『音声学 新装増訂版』 (アポロン音楽工業株式会社)
- 梁猷剛主編, 1988, 『海南音字典』 (廣東人民出版社)
- 朱新建, 1991, 『厦門語と日本語の音声の比較』 (名古屋大学人文科学研究 21)

0. はじめに

中国語海口・文昌方言は中国の海南省で話されている方言であり, 中国語閩方言の閩南方

言に属される方言である。文昌方言はいわゆる「海南話」と言われているように海南方言の代表方言であり、海南省の地域共通語となっている。一方、数年前に廣東省に属されていた海南島は海南省に昇格し、そして特別経済区と指定され、海口市は海南省の「省会」(県庁所在地)となり、海南省の政治、経済、文化、交通の中心となった。海口市に「保稅区」が建設され、外資の導入と急速な経済発展につれて、大陸からの進出企業と出稼ぎ者などで海口市の人口が急増したため、海口方言も日増しに重要視されてきている。

入破音(implosive)は海口方言と文昌方言の音声の最も大きな特徴である。中国語では「吸氣音xīqìyīn」と呼ばれ、中国語の他の方言にも存在するとの報告はまだ見られない。海口方言と文昌方言の入破音についての先行研究は、中国では梁1958をはじめ、袁1960、詹1981などがあり、日本では橋本1981、服部1984、城生1988などがある。しかし、入破音に関する記述は発音そのものの記述が多く入破音の分布などの記述は不足しており、特に、同じ閩方言に属しながら、閩方言の内部、とりわけ閩南方言の内部における入破音の実態がまだ明らかではない。

これに対して、朱1990「厦門語の齒茎子音と日本語の齒茎子音との比較研究」(修士論文、名古屋大学に提出)と朱1991では、厦門方言には入破音が存在する事実を指摘した。厦門方言に関する今までの先行研究では、例外なく厦門方言の頭子音/b, d, g/は有声の破裂音であるとされている。筆者が厦門方言の頭子音/b, d, g/の実態に対して疑問に思ったのは、厦門語話者が日本語の発音を習得する際の困難点を分析したときである。もし、厦門方言の頭子音/b, d, g/は有声の破裂音であるならば、厦門語話者が同じ有声の破裂音である日本語のバ行、ダ行、ガ行音の子音/b, d, g/を学習する時に困難を感じないはずである。例えば、筆者の母語には/b, d, ɣ/が存在しているので、日本語の濁音を学習したときに全く困難を感じずに習得した(朱1995「中国語永州方言の音声」愛知学院大学教養部紀要第42巻第3号p129~p146をご参照下さい)。厦門語話者の日本語学習者が日本語の発音を習得するのはそう難しくないと言われているが、しかし、初心者は勿論のこと、上級者かつ日本に数年滞在している方でも、日本語のバ行、ダ行、ガ行の子音/b, d, g/を厦門方言の無声無気の破裂音の/p, t, k/で代用する間違いは一般的に見られる。このことから見ても、厦門方言には有声の破裂音/b, d, g/が存在するのは疑問に思わざるを得ない。それながらも、一部の先行研究では厦門方言の/b, d, g/は有声の度合がやや弱いとの指摘があるのみであった。筆者は遅れながら1986年に九州大学言語学科に在籍したときから厦門方言の音声に関する研究を始め、それから数年

間にわたり、当時日本に滞在中の廈門市出身の話者を訪れては、廈門方言の発音を習っていた。廈門方言の頭子音/b, d, g/は有声の破裂音ではなく、有声の入破音/β, d̪, g̪/である事実が分かったのはそのときである。有声の破裂音/b, d, g/と有声の入破音/β, d̪, g̪/は有声音である点は同じであるし、調音点も非常に似ているが、調音法は全く異なる。廈門語話者の日本語学習者はむしろ調音点も調音法もよく似ている無声無気の破裂音/p, t, k/を以て日本語のバ行, タ行, ガ行音を学習したわけである。廈門語の調査のためにインフォーマントの居る東京や厚木市などに何回も出向いたことがあるが、録音機をオートバイの後ろに載せて、道に迷って夜の箱根の山中を彷徨ったこともあった。幸いにインフォーマントのほとんどは筆者が廈門市に居たごろの友人か教え子だったので、勉強やアルバイトが忙しいにもかかわらず、いつも快く筆者に協力してくれた。今でも彼らに心から感謝している。

拙稿は海口方言・文昌方言の入破音と廈門方言の入破音とを比較研究し、閩南方言及び閩方言内部の入破音の実態が明らかにされるために役に立ちたく、まだまだ研究不足ではあるが、今年二月に海南島へ出向いて実地調査をした経過をも含めて下記のようにまとめた。

1. 海口方言

筆者がはじめて海口方言に出会ったのは1991年名古屋の日本語学校で日本語を教えていたごろである。当時多くの中国入学生の中に海口市からの学生が2人いた。張さんと欧陽さんである。2人に海口方言の入破音を尋ねたり、廈門方言の入破音を聞いてもらったりした(朱1991)。海口方言の入破音を耳にしたのはこれが最初である。海南島へ行ってみたくなったきっかけでもある。

海口にはじめて行ったのは次の年の1992年の3月であった。一時帰国を兼ねて名古屋から香港、そして香港から飛行機で約50分ほどで海口空港に到着。すっかり夜になったので、ホテルから夜食を食べに出掛けた。屋台で海鮮料理を食べながら料理を作ってくれた地元の若い娘さんに海口方言を二、三尋ねた。次の朝、早起して自由市場へ足を運んで、海口の物産を見物しながら野菜売りのおじいさんやあげものと蒸しパンを売っているおばあさんに物の名前や数や金などの言い方を尋ねたりした。一日しか海口に滞在できなかったが、海口方言は廈門方言とは似てはいるものの、発音は廈門方言よりも難しいのと、海鮮料理がうまく、なかなかいい町だなあという印象を残した。

去る2月の中旬、もう一度入破音を現地調査するため一週間ほど海南島へ行ってきたが、今度は余裕をもって海口に3日間滞在した。インフォーマントは海口市出身の林さんで、女性、21才のOL。彼女の言語環境は海口生まれ海口育ちで、海南島の最南端の熱帯観光都市の三亜市に行ったこともなければ、海を渡って大都会の廣州に行ったこともないと言う。北京語(中国語では「普通話pǔtōnghuà」と言う)は学校で習ったそうであるが、海口方言と文昌方言について彼女の話を見ると、海口出身の海口人は家庭や学校、あるいは友達などの間では海口方言を話すが、文昌方言話者とは方言ではなかなか通じず、むしろ北京語で話すことが多いと言う。ちょうど今回の文昌方言のインフォーマントは彼女の同僚で、文昌県から海口の彼女と同じ会社に就職したそうである。二人は友達のようなようであるが、普段のコミュニケーションは方言ではなく、やはり北京語でやっているそうである。しかし、海口方言は海口人の間でしか通じないにもかかわらず、海口市の地元の方言放送(テレビ・ラジオなどで方言で北京語の放送の後に放送したり、あるいは地元向けの放送をしたりする。例えば、上海では上海語、廣州では廣東語、廈門では廈門語による放送のことである)は海口方言ではなく、文昌方言であるのに、よく分かるそうである。そしてもう一つは、海口市のタクシーも三亜市のタクシーも、車内に流れている音楽はほとんど台湾や福建省の歌手の歌であり、かつ閩南語であった。近くにある廣州や香港はともかく、台湾や福建省の閩南語歌手が海南島でこんなに受けているのは、何よりも同族の言葉に親しみがあったからに違いない。

1. 1. 子音

海口方言の子音は音節頭子音と音節末子音とに分かれる。音節頭子音は中国語では「声母shēngmǔ」と呼ばれ、音節末子音は中国語の「韻母yùnmǔ」の「韻尾yùnweǐ」にあたる。以下、それぞれ頭子音と末子音とし、下記のように示す。

頭子音:

/b, d, ɣ, f, v, t, l, c, s, z, h, x, m, n, ŋ/ 15個

末子音:

/m, n, ŋ, p, t, k, ?/ 7個

上に示したように、海口方言の頭子音は15個である。「閩語十五音」と言われているように、閩方言の各方言の頭子音は15個前後である点は共通している。袁家驊1960によると、閩方言閩南方言の廈門方言の頭子音は15個であり、閩方言閩北方言の福州方言の頭子音も15

個である。中国語各方言の中では、閩方言は頭子音が一番少なく、他の方言とは一番通じにくい方言である。北京方言の頭子音が21個をはじめ、蘇州方言は27個、廣州方言は20個、客家方言でも17個はある。一方、末子音は鼻音/m, n, ŋ/がそろっているほか、閉鎖音の/p, t, k, ʔ/も全部そろっており、中国語の方言の中でも、厦門方言と同じように音節末子音が最も多くて、整然としている。

I. 頭子音について

拙稿は海口方言の頭子音に関する詳述は他の機会に譲るが、下記のように、海口方言の頭子音のいくつかの特徴について述べておく。

(1) 破裂音(plosive)や破擦音(affricate)における有気と無気の対立が見られない。

破裂音と破擦音における有気と無気の対立は中国語の最も大きな特徴であるが、海口方言にはそれは見られない。無気の破裂音/t/は存在するが、有気の/t'/は存在しない。無気の破裂音/k/は存在するが、対立をなす/k'/は存在しない。無気の破擦音/ts/は存在するが、有気の破擦音/ts'/は存在しない。

そのため、海口方言話者は北京語を話すときに、北京語の/t'/と/k'/を/h/で代用したり、北京語の/c'/[tʂ]/を/s/で代用したりする現象は、今回海南島を一周するバスツアーに参加したとき、タクシの運転手は勿論のこと、北京語の訓練を受け、かなり北京語を上手に話せるバスガイドさんにも多く観察することができた。例えば、「今天出太陽(今日は太陽が出る、いい天気だ)」の「太陽[t'aiiaŋ]」を、[haiiaŋ]のように発音され、これだと「海洋[haiiaŋ]」になり、バスに乗っている観光客は内陸から来ている人が多いので、みんなは「今天出海洋?(今日は海に出るの)」と聞き取り、ボートかなんかで海に出られると思って、「太好了!(万歳)」と喜んだりしていた。そして、「看見[k'anɕiɛn](見える)」を、「罕見[hənɕiɛn](珍しい)」と言ったり、「聰明[tʂoŋmiŋ](頭がいい)」を「松明[soŋmiŋ](松脂)」のように言ったりして、車内は最初は困惑する面々であったが、後で段々慣れてきたためか、かえってみんなはガイドさんの海口なまりの北京語を面白がったりした。

(2) /h/と/x/の後に[i]が後続する場合、下記のように[h]と[x]は口蓋化して[ç]になることがある。

	[x] → [ç]/_[i]	[h] → [ç]/_[i]
天氣 [xinxi] → [çinçi](天気)	歡喜 [huanhi] → [φuançi](喜ぶ)	
眺望 [xiaovaŋ] → [çiaovaŋ](眺める)	海南戲 [hainamhi] → [hainançi](海南島の芝居)	

海口方言の音節末子音は上に示したように7個あり、中国の各方言の中では最も整っている。厦門語の音節末子音も7個はそろっているが、詹1981に指摘されているように、鼻音の末子音/m, n, ŋ/は先行する母音を鼻音化させ、末子音自身が消失する傾向が見られ、閉鎖音の末子音/p, t, k/の多くは/ʔ/に変わる傾向が見られる。海口方言では厦門語のような末子音/m, n, ŋ/に鼻音化されて鼻母音となったような「鼻韻母bǐyūnmǔ」(鼻母音)が見られないし、末子音/p, t, k/が/ʔ/に変化する傾向も見られない。

1.2. 母音

海口方言の母音は単母音、重母音そして末子音を入れると、下記のように示すことができる。なお、母音に関する詳述は他の機会に譲りたい。

単母音	/a, i, u, e, o/	5個
重母音	/ai, oi, ao, ou, ia, io, ua, ue, ui, iu, iao, uai/	12個
母音+末子音	/am, iam, im, an, in, uan, un, aŋ, iaŋ, uaŋ, eŋ, oŋ, ioŋ /	13個
	/ap, iap, ip, at, it, uat, ut, ak, ek, ok, iak, iok, uak/	13個
	/aʔ, iʔ, eʔ, iaʔ, uiʔ /	5個

海口方言の母音の中に、厦門方言の [ɔ] のような奥舌半広母音が存在しない。そして/e/は[e]であり、北京語の奥舌半狭の[ɤ]のような母音は見られない。なお、声門閉鎖音の末子音[ʔ]、はインフォーマンの被験資料に基づいて上記の5個を示したが、全体的な分布についてはさらに調べる必要がある。

1.3. 声調

海口方言の声調の8つの調類とその調値はそれぞれ次のように示すことができる。

調類	一声	二声	三声	四声	五声	六声	七声	八声
調値	23	22	21	24	33	44	4	2
語例	詩	時	死	四	是	視	失	実

ところで、厦門方言の声調は本調(Basic Form)は七声あるが、変調(Sandhi Form)も七声あり、即ち1つの漢字には2つの声調がある。そしてこの2つの声調は常に発話の中で交替している(朱新建1994「厦門語と日本語のアクセントに関する一考察」愛知学院大学教養部紀要1994年第42巻第1号p75~p82をご参照されたい)。しかし、このような声調交替は海口方言

には下記のように全く見られない。

一声	詩 ti23	詩人	ti23+nəŋ22→ti23nəŋ22
		写詩(詩を書く)	tia21+ti23→tia21ti23
二声	時 ti22	時間	ti22+kan23→ti22kan23
		計時(タイマを計る)	ki24+ti22→ki24ti22
三声	死 ti21	死亡	ti21+vəŋ23→ti21vəŋ23
		不死	ʃo22+ti21→ʃo22ti21
四声	四 ti24	四季	ti24+kui24→ti24kui24
		石硯 ʃo22+ta23+ʃo22+ti24→ʃo22ta23ʃo22ti24	
		(不良, 下品)	
五声	是 ti33	是非(よしあし)	ti33+fei23→ti33fei23
		不是(違う)	ʃo22+ti33→ʃo22ti33
六声	視 ti44	視盤(LD)	ti44+ʃua22→ti44ʃua21
		影視(映画・テレビ)	o21+ti44→o21ti44
七声	失 tit4	失去(失う)	tit4+ʃu24→tit4ʃu24
		損失	tun21+tit4→tun21tit4
八声	実 tit2	実際	tit2+ʃei44→tit2ʃei44
		求实(眞を求る)	ʃiu22+tit2→ʃiu22tit2

1.4. 音節構造

中国語の音節構造は基本的にはCVC/T構造である。音節初頭のCは音節頭子音を表し、Vは母音を表し、単母音と重母音を含む。音節末のCは音節末子音を表す。Tはアクセントを表す。中国語では音節初頭のCは「声母shēngmǔ」と言い、母音のVと音節末のCは「韻母yùnmǔ」と言って、Tは「声調shēngdiào」である。韻母の中では主母音の前の副音を「介母jièmǔ」と言い、主母音の後の副音を「韻尾yùnwěi」と言っている。海口方言の音節構造もCVC/Tであり、それぞれに立つ要素を下記のように示すことができる。

頭子音 C /ʃ, f, m, v, t, d', n, l, ɣ', ŋ, h, x, c, s, ʒ/

母音 V 介母 /i, u/

主母音 /a, i, u, e, o/

韻尾 /i, u, o/

末子音 C /m, n, ŋ, p, t, k, ʔ /

声調 T /23, 22, 21, 24, 33, 44, 4, 2/

なお、声調には個人差はあるが、拙稿はインフォーマントの声調に従っている。

2. 文昌方言

前述したように、文昌方言は海南方言の代表方言であり、海南島の地域共通語である。今回海南島の入破音調査のための研究旅行は海口市のほか、文昌方言区は瓊海市を始め、華僑の町-興隆、リゾート地の三亜市、そして少数民族の黎族や苗族の地-五指山まで足をのびしたが、どこでも方言放送は文昌方言であった。

三亜市の「天涯海角」という海岸へ行ったときのことである。一行は熱帯風景の素晴らしいビーチの景色に見とれているところ、黎族のおばさんがよって来た。真珠売りのおばさんである。一行の中に初めて三亜市に来る海口出身の女の子が二人いて、真珠売りのおばさんと値段の交渉を始めた。文昌語でらしい(しゃべられると、海口語か文昌語か筆者はすぐに判別できない)。面白そうだから筆者もよっていったら、真珠売りのおばさんはすぐに北京語で筆者に対応した。みんなが集まって来て、「ニカ方言」を自由に操る真珠売りのおばさんに興味津々のようであった。あんまり見事なものであったので、筆者はつつい乗せられてたくさん買わされた。このように母語のほかに、「ニカ方言」、「三カ方言」を身につけて自由に操れるのは、三百万人の漢民族と二百万人の少数民族が共同生活をしている海南島ならではの風情である。五指山の黎族と苗族の村に行ったとき、「外地人(よそ者)」には北京語、「本地人(地元の漢民族)」には文昌語で上手に話せるのは、漢民族と仲良く生存していく彼ら少数民族の知恵なのであることは分かるような気がした。

2.1. 子音と母音

文昌方言の子音は海口方言と比較してみると、入破音は分布はほぼ一致するものの、発音の度合いはやや弱く、海口方言ほど入破音特有の苦しい音ではない。入破音の鈍く、苦しい発音の度合いからは、廈門語も入れると、海口方言 > 文昌方言 > 廈門方言という順番にすることができる。そして、文昌方言と海口方言の子音については、海口方言には無声の摩擦の唇歯音[f]が存在するが、有気無声の両唇破裂音[pʰ]が存在しないのに対し、文昌方

言には無声の摩擦の両唇音[ɸ]が存在し、その異音には[pʰ]が観察される。海口方言には有声の摩擦の唇歯音[v]が存在するのに対し、文昌方言には有声の摩擦の両唇音[β]が存在している、というところに違いを見せている。言い換えれば、海口方言は唇歯音に特徴を見せ、文昌方言は両唇音に特徴を見せているのである。文昌方言の子音を下記のように示すことができる。

頭子音:

/ɸ, d, ɣ, β, t, l, c, s, z, h, x, m, n, ŋ/ 15個

末子音:

/m, n, ŋ, p, t, k, ʔ/ 7個

文昌方言の子音については上に示したように、海口方言とは違いのある/ɸ/と/β/以外は、ほとんど同じである。この点に限っては、文昌方言はむしろ同じく唇歯音をもたない廈門方言に似ている。この唇歯音と両唇音の違いについて、インフォーマントの被験資料で下記のように示す。

	海口方言	文昌方言	海口方言	文昌方言	
	[f]	[ɸ]	[v]	[β]	
下坡 (坂を下る)	[lofo]	[loɸo]	小米 (粟)	[toivi]	[toiβi]
蝙蝠 (蝙蝠)	[infok]	[ɸenɸok]	武装 (武装)	[vu d'o]	[βu d'o]
是非 (是と非)	[tifei]	[tiɸei]	死亡 (死亡)	[tivan]	[tiβan]

なお、文昌方言の末子音は海口方言のと全く同じ分布をなしているので、省略する。文昌方言の頭子音は音素とその音声及び異音を下記のように示すことができる。

/ɸ/ [ɸ], [pʰ]
 /d/ [d]
 /ɣ/ [ɣ], [k]
 /β/ [β], [pʰ]
 /β/ [β]
 /t/ [t]
 /l/ [l]
 /c/ [ts], [tɕ]/__[i]
 /s/ [s], [ɕ]/__[i]

/z/	[z], [ʒ] / __[i], [dz] / __[ɿ], [dʒ] / __[i]
/h/	[h], [ç] / __[i], [ħ] / __[u, a, o, e]
/x/	[x], [ç] / __[i], [ϕ] / __[u]
/m/	[m]
/n/	[n], [ɲ] / __[i]
/ŋ/	[ŋ]

上記に示した音素の中、海口方言の場合と同じように、/s/と/z/は1つの音素を立て、そして/x/の異音に[ϕ]が見られることから、/h/と/x/と/ϕ/を1つの音素を立てても良いのではないかと考えているが、他の機会で論じたいと思う。

なお、母音は文昌方言と海口方言は全く同じ体系であるので、ここでは省略する。

2.2. 声調と音節構造

インフォーマントの話では、海口方言話者と文昌方言話者がお互いの方言ではなかなか通じなく、問題の一つは声調が違うとのことである。しかし、海口方言の声調と文昌方言の声調を見ても、そうたいした差ではない。5.の(3)の声調の被験資料を見ると分かるように、第七声と第八声だけ、海口方言の場合やや高いほか、ほとんど差という差は見当たらない。例えば、同じ閩南方言でも、廈門方言と台湾方言とでは、もちろん差はあるが、お互いの方言による交流は全く支障がないそうである。そしてシンガポールの閩南方言話者とでも、言葉が通じる。なのに、同じ島で共同生活をしている海口方言話者と文昌方言話者は自由に方言による交流ができないのは、いろいろな要素を考えられるが、海口方言と文昌方言の言葉そのものの難しさを物語っているのである。

文昌方言の音節構造は海口方言と同じCVC/T構造であるが、頭子音に立つ要素だけ、前述した海口方言の唇歯音と文昌方言の両唇音の違いを見せている。即ち、文昌方言の頭子音には唇歯音の/f/, /v/はなく、両唇音の/ϕ/と/β/が立つほか、海口方言とほとんど同じ要素が立つことが分かる。

3. 廈門方言

今回入破音の調査のため海南島に一週間滞在したのち、更に廈門方言話者に入破音を聞くために廈門に5日間滞在した。三年ぶりの廈門であるが、開発にかかったばかりの海南島と比べると、さすがアヘン戦争以後に開港されてきただけあって、廈門の繁栄ぶりには驚き

を感じさせるものがある。廈門方言に関する研究は枚挙に暇がないほどであり、廈門方言そのものも、地域共通語は勿論のこと、閩南方言の代表方言としても広く知られている。言葉の変化を見ても、海口方言や文昌方言よりかなり進んでいる。

廈門方言のインフォーマントは廈門大学の女子大学生の紀さんをお願いした。実は紀さんのお父さんは筆者の恩師であり、筆者が廈門大学に入学した年は、紀さんはまだ八カ月の赤ん坊であった。紀さんのお父さんは代々廈門の出身であるが、お母さんは北京っこである。このような言語環境に育てられた紀さんは、廈門語は勿論、北京語も非常に流暢である。今回の被験資料の転写は、紀さんのは音質もよく、聞き取りやすかったので、楽であった。

廈門方言の音声の記述についてはすでに朱1991に述べてある。ここでは次のように、子音と母音及び声調を示し、いくつかの特徴について述べておく。

3.1. 子音

頭子音:

/ ʃ/m, d'/n, ɡ'/ŋ, p, p', t, t', k, k', c, c', l, h, s/ 14個

末子音:

/m, n, ŋ, p, t, k, ʔ/ 7個

上記の頭子音を見ると分かるように、有気音と無気音の対立が特徴であり、廈門方言は海口・文昌方言より北京語に近い証拠でもある。そして、朱1991ではʃ/m, d'/n, ɡ'/ŋのように音素を立てているが、これは後続する母音が鼻母音であると、入破音は鼻音に変わる、いわゆる入破音と鼻音が相補分布(complementary distribution)をなしているという廈門方言の特有な現象である。しかし、それだけで入破音は減少するわけである。被験資料を見ても、廈門方言の入破音は海口・文昌方言と比べるとかなり少数であることが分かる。

末子音については、海口・文昌方言も廈門方言も同じ7個ではあるが、前述したように、廈門方言の場合は/p, t, k/の多くは/ʔ/に変化する傾向であり、海口・文昌方言より廈門方言はかなり速いスピードで変化が進んでいる。

3.2. 母音

廈門方言の母音には鼻母音が存在し、海口・文昌方言のより母音が豊富であることが分かる。詹1981によると次のようになる。

単母音:

/a, i, u, ʏ, o, ɔ / 6個

重母音:

/ai, au, ia, ua, iu, ui, io, iau, ue, uai / 10個

鼻母音:

/ã, ĩ, ĕ, ɔ̃, ǎĩ, ǎũ, iǎ, iũ, uǎ, ũĩ, iǎũ, uǎĩ / 12個

母音+末子音:

/am, an, aŋ, ɔŋ, im, iam, in, ian, iŋ, iɔŋ, iɔŋ, un, uan / 13個

/ãŋ, ĩŋ, ĕŋ, ɔ̃ŋ, ǎũŋ, iǎŋ, uǎŋ, iǎũŋ / 8個

/aŋ, iŋ, uŋ, ʏŋ, oŋ, auŋ, iaŋ, uaŋ, iuŋ, uiŋ, ioŋ, iauŋ, ueŋ / 13個

/ap, ip, at, ak, ɔk, iɔk, iap, it, iat, ik, iak, ut, uat / 13個

海口・文昌方言の48個の「韻母」に対して、厦門方言はなんと75個もあり、数のうえでは圧倒的に多いが、音韻論的に見れば、対立をなしている母音+末子音の数は大幅に減少する。ただし、鼻母音は他に例を見ないほど整然としていることはいうまでもない。

3.3. 声調と音節構造

厦門方言の音節構造は海口・文昌方言のと同じであるので、ここでは省略する。

厦門方言の声調については朱1994の『厦門語と日本語のアクセントに関する一考察』（愛知学院大学教養部紀要第42巻第1号）に述べてあるので、ここでは詳述を避けたい。前述したように、5.の(3)の声調のインフォーマントの被験資料を見ても分かるように、厦門方言の声調には本調と変調があり、発話の中では本調と変調は常に交替する。これに対して、第五声と第六声が同じ調値であることから、厦門方言は海口・文昌方言より声調が一つ少なく、七声である。

4. 入破音の比較

入破音については、海口方言の入破音も、文昌方言の入破音も、そして厦門方言の入破音も、それぞれ全く同じ入破音であるのは、今回の入破音調査の結論である。そして、両唇の入破音と歯茎の入破音と、軟口蓋の入破音は一つのグループであり、それぞれ上記の方言に存在し、閩南方言の音声の最も顕著な特徴であると、位置づけをしたい。

入破音に関する先行研究では、日本ではまず橋本1981の『現代博言学』をあげることがで

きる。この論著のp258～p257まで文昌方言の入破音の実態とその調査と分析の過程を詳しく示されている。入破音についてはこれで十分な知識が得られるが、ただ、入破音の分布については詳述されていない。そして、橋本の「音形の類型地理」の理論によると、中国南部の壮語とベトナム語に入破音が存在し、文昌方言の入破音は海南島の漢民族は壮族やベトナム人との交流によって形成されたと主張している。これについて筆者は、確かに海南島では漢民族と少数民族は共同生活しているが、しかし、厦門語にも入破音が存在することから、文昌方言と海口方言の入破音は壮族やベトナム人などとの交流は否定できないが、その交流によるものではない。まだ断言できないが、入破音は閩南方言、そして閩語に最初からあった音声の現象であると考えている。これから更に調査を進め、この問題に答えたいと思う。

次は中国における入破音に関する先行研究である。梁は早くも1958年に『海南島海口方言中的吸気音』という題の論文を『中国語文』1958年第1号に発表した。不勉強であるが、これは筆者の知っている海口方言の入破音に関する最初の研究論文である。数十年たった今日までも、海口・文昌方言をはじめ、中国語方言の入破音に関する研究はまだまだ少ない。そして海口・文昌方言の入破音と閩南方言との関係を示す研究はまだ見られない。言語の発展は社会の発展と正比例をなしているので、今開発しはじめた海南島ではまだまだ言語の素材がたくさんあるが、今のうちに研究を進めないで、すでに百数十年開発されてきた厦門に自然の資源がほとんど残っていないのと同じように、厦門語の入破音はほとんど消失しつつあり、そうなるともう遅い。したがって、これからも入破音と閩南方言との関係について調査をし、研究していきたい。ここでは、入破音の記述について、先行研究の成果を踏まえて筆者なりの分析を下記のように述べておく。

4.1. /β/について

前述したように、入破音は梁では「吸気音」であるとしている。勿論、「吸気音」も入破音も、同じ音を記述していることは間違いない。しかし、今回の海南島での調査の過程で、地元海南島の人達はインフォーマントをはじめ、バスガイドさんや海鮮料理を作っている若い女の子も「吸気音」だと教えてくれて、そして「息を吸って発音するように」と、親切に説明してくれた。筆者も最初はそうだと思った。考えてみると、両唇の入破音/β/はまず両唇による閉鎖を作らなければならない。しかし、両唇で閉鎖を作ると、どうやって息を吸ったらいいか分からない。/d/の発音もまずは舌と歯茎で閉鎖を作るが、これも外から口腔へ入るべき空気の通路を防いでしまうので、実際は吸気による発音は不可能である。

そこで、「吸気音」という用語で入破音implosiveを記述することは問題となる。吸気音はないことはないが、しかし、言語音として一般に存在しない。服部1984によると、「吸気による発音は稀である」。そしてこれに対して、発音方法は全く異なるが、言語音としてよく用いられるのが「吸着音click」があり、例えば「Bushman語, Hottentot語, Bant-Ngoni語」である(服部1984p117)。用語については本来これという制限はないことであるが、「吸気音」で入破音を表記するのはすでに誤解を招き、且つ入破音の性質をびったりと表現できていない。入破音の性質を考えて筆者は、/ɓ/と/d/に限っては中国語で「圧気音yāqìyīn」という用語を用いても良いように思っている。

筆者が観察した海口・文昌方言及び厦門方言の/ɓ/と/d/について、下記のようにその発音のしくみをふくめて、下記のように記述することができる。

/ɓ/:

定義: 両唇の有声無気の入破音。大事なのは有声よりも無気である。

発音のしくみ:

①両唇による閉鎖を作り、→②声門を閉じ、口腔内の気圧を高め、→③のみこむようにして口腔内の空気を声門へと運び、④その力で喉びこが下げる運動をし、→⑤それによって生じる気流で声帯が振動して→⑥出わたりの破裂が起こる。

ここでは大事なのは④の「喉びこがさげる運動」である。そして、破裂音とは違って、肺から大量の気流が流れ出るのではなく、口腔内の僅かな空気と且つ声門へ逆流するため、出わたりの破裂が弱く、そしてほとんど無気である。

/d/:

定義: 歯茎の有声無気の入破音。大事なのは有声よりも無気である。

発音のしくみ:

①歯茎による閉鎖を作り、→②声門を閉じ、口腔内の気圧を高め、→③のみこむようにして口腔内の空気を声門へと運び、④その力で喉びこが下げる運動をし、→⑤それによって生じる気流で声帯が振動して→⑥出わたりの破裂が起こる。

ここでも大事なのは④の「喉びこがさげる運動」である。そして、破裂音とは違って、肺から大量の気流が流れ出るのではなく、両唇の/ɓ/よりも口腔内の空間が狭いため、空気圧もさらに低く、出わたりの破裂がもっと弱く、ほとんど無気である。

4.2. /g/について

海口・文昌方言の有声無気の軟口蓋の入破音 /g/ については、先行研究にはその記述が見当たらない。筆者の観察では、海口・文昌方言そして厦門方言には軟口蓋の入破音 /g/ が存在する。違いはやはり入破音に対する記述である。

梁1958では入破音を「吸気音」であると位置づけし、「口腔の中の空気を吸って」できた発音である(梁1958p27)と記述している。筆者の観察では入破音は、「喉びこが下げる運動」によってできる発音である。前述の入破音の発音のしくみでは、①②③の段階はなくても、④だけで発音できる。/g/ の場合では、両唇や舌及び歯茎による閉鎖がないため、発音する際に、喉びこの下げる運動は /b/ と /d/ の場合より一段と大きく、目立つのである。筆者の観察したインフォーマントは例外はなかった。ただ、それだけ /g/ は /b/ と /d/ より発音がしにくく、発音の楽な無気の軟口蓋破裂音 /k/ で代用する傾向が強いのは事実である。そして入破音 /b/, /d/, /g/ と対応する北京語はそれぞれ無気の破裂音の /p/, /t/, /k/ である。筆者は厦門方言話者が日本語の発音を習得する際の間違いと困難点を分析したことがあるが、これで厦門方言話者が無気無声の破裂音を以て有声の破裂音、例えば、無気のカ、タ、パで有声のガ、ダ、バを代用する間違いの原因が分かる。言語の進化はやはり難しい発音から楽な発音への傾向である。

/g/ について下記のように記述することができる。

/g/:

定義:軟口蓋の有声無気の入破音。

発音のしくみ:喉びこが下がる運動によって生じる気流で声帯が振動し、出わたりにより弱い破裂が起こる。

5. おわりに

海口・文昌方言をはじめ、厦門方言並びに閩南方言の入破音の実態とその分布の究明が筆者のこれからの研究課題である。今回の調査と6.の入破音調査表の転写はまだまだ初歩的なものにすぎないが、中国語の方言研究にすこしでも役に立てればと、思っている。

6. 入破音調査票

インフォーマントは下記のように、同年代の女性3人にご協力いただいた。

Aは海口市出身の林さん, 21才, 0L。 調査場所:海口市。 調査時間:1995年2月19日。

Bは文昌県出身の呉さん, 25才, 0L。 調査場所:海口市。 調査時間:1995年2月19日。

Cは廈門市出身の紀さん, 20才, 大学生。調査場所:廈門市。 調査時間:1995年2月23日。

調査票は日常でよく使う語彙を用い, 海口で作成した。入破音の全貌についてはここにあげたデータだけではまだ不十分であるので, これからも更に調査をしていきたい。

なお, 下記のようにできるだけ海口方言と文昌方言と廈門方言との相違点ができるように, A-B-Cの順に並べた。音声表記はIPAに従ったが, 便宜上, 声調を省き, []を省略した。母音部分に長短音は観察されるが, 中国語では意味の区別に役立たないので, 記述から外すこととする。語例の意味については日本語の意味と異なるもののみ, ()に訳を付した。なお, 語例是北京語で作成したため, インフォーマントが実際に言っている漢字とは必ずしも一致しない。

(1) 数字

語例	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	22
海口A	it	ʒi	ta	ti	ŋou	lak	ɛit	βiʔ	kao	tap	tapit	ʒitapʒi
文昌B	dziak	no	ta	ti	ŋou	lak	ɛit	βiʔ	kao	tap	tapit	ʒitapʒi
廈門C	it	li	sam	si	ŋō	lak	ɛit	βueʔ	kao	tsap	tsapit	litsapli

語例	33	44	55	66	77	88	99	100
----	----	----	----	----	----	----	----	-----

A	tatapta	titapti	ŋoutapŋou	laktaplak	ɛittap	ɛit	βiʔ	tap	βiʔ	kaotapakao	ʒiakβeʔ
B	tatapta	titapti	ŋoutapŋou	laktaplak	ɛittap	ɛit	βiʔ	tap	βiʔ	kaotapakao	ʒiakβeʔ
C	santsapsam	sitsapsi	ŋōtsapŋō	laktsplak	ɛittsap	ɛit	βueʔ	tsap	βueʔ	kaotsapakao	ɛitβaʔ

語例	第一	第二	第三	第四	第五	第六	第七	第八	第九	第十
A	teit	teʒi	teta	teti	teŋou	telak	teɛit	teβiʔ	tekao	tetap
B	dʒiit	dʒiʒi	dʒita	dʒiti	dʒiŋou	dʒilak	dʒiɛit	dʒiβiʔ	dʒikao	dʒitap
C	teit	teli	tesam	tesi	teŋō	telak	teɛit	teβueʔ	tekao	tetsap

語例	老大	老二	老三	老四	老五	老六	老七	老八	老九
----	----	----	----	----	----	----	----	----	----

(長男か長女, 次男か次女, ……)

A	lao	dʒua	lao	ʒi	laota	laoti	lao	ŋou	laolak	lao	ɛit	lao	βiʔ	laokao
B	lao	dʒua	lao	ʒi	laota	laoti	lao	ŋou	laolak	lao	ɛit	lao	βiʔ	laokao
C	lao	dʒua	laoli	laosam	laosi	lao	ŋō	laolak	lao	ɛit	lao	βueʔ	laokao	

語例	一個	二個	三個	四個	五個	六個	七個	八個	九個	十個
A	iakkai	nokai	takai	tikai	ŋoukai	lakkai	ɛitkai	βiʔkai	kaokai	tapkai
B	dziakkai	nokai	takai	tikai	ŋoukai	lagkai	ɛitkai	βiʔkai	kaokai	tapkai

C ʔeit e ləŋŋe sam e si e ŋō e lak e ʔueʔ e kao e tsap e
 語例 一人 二人 三人 四人 五人 六人 七人 八人 九人 十人
 A iakŋə nonə tanə tinə ŋounə lakŋə ʔitŋə ʔiʔŋə kaonə tapŋə
 B dʒiakŋə nonə tanə tinə ŋounə lakŋə ʔitŋə ʔiʔŋə kaonə tapŋə
 c ʔeitlŋ ləŋlŋ samlŋ silŋ ŋōlŋ laklŋ ʔeitlŋ ʔueʔlŋ kaolŋ tsaplŋ
 語例 一把 二把 三把 四把 五把 六把 七把 八把 九把 十把
 A iakʔe noʔe taʔe tiʔe ŋouʔe lakʔe ʔitʔe ʔiʔ pe kaoʔe tapʔe
 B dʒiakʔe noʔe taʔe tiʔe ŋouʔe lakʔe ʔitʔe ʔiʔ pe kaoʔe tabʔe
 C ʔeitpe ləŋpe sampe sipe ŋōpe lakpe ʔeitpe ʔueʔpe kaope tsappe
 語例 一台 二台 三台 四台 五台 六台 七台 八台 九台 十台
 A iakhai nohai tahai tihai ŋouhai lakhai ʔithai ʔiʔhai kaohai taphai
 B dʒiakhai nohai tahai tihai ŋouhai lakhai ʔithai ʔiʔhai kaohai taphai
 C ʔeitai ləŋtai samtai sitai ŋōtai laktai ʔittai ʔueʔtai kaotai tsaptai

(2) 語彙

語例 変 変化 改变 政変 筆 毛筆 鉛筆 幣 人民幣 港幣
 (変える) (円・ドル)(人民元)(香港ドル)

A ʔin ʔinʔua koiʔin tseŋʔin ʔik maofik inʔik ʔi naŋminʔi kaŋʔi
 B ʔin ʔinʔua koiʔin tseŋʔin ʔik maofik inʔik ʔi naŋminʔi kaŋʔi
 C pian pianʔua kaipian ʔeiŋpian pit maopit ianpit pe linminpe kaŋpe
 語例 必 必須 必要 必然 波 波浪 香波 坡 上坡 下坡
 (シャンプ)(坂)(坂を上る,下る)

A ʔik ʔik ʔiu ʔik iao ʔikin ʔo ʔolŋ ʔiaŋʔo fo ʔiofo lofo
 B ʔik ʔik ʔi ʔik iao ʔikzen ʔo ʔolŋ ʔiaŋʔo ʔo ʔioʔo lofo
 C pit pit su pit iao pitlian po polon ʔiaŋpo p'ō ʔioŋp'ō lokp'ō
 語例 氷 氷雪 氷山 炒氷 単 単位 単幹 電單車 灯 灯塔
 (かき氷) (会社) (自営) (オートバイ) (灯台)

A ʔeŋ ʔeŋtui ʔeŋtua saʔeŋ d'an d'anuei d'ankan in d'an ʔia d'eŋ d'eŋhaʔ
 B ʔeŋ ʔeŋtui ʔeŋtua saʔeŋ d'an d'anuei d'ankan d'iɛn d'an ʔia d'eŋ d'eŋhaʔ
 C piŋ piŋse piŋsuan ts'apiŋ tan tanuei tankan tientanʔia tiŋ tiŋt'aʔ
 語例 電灯 灯籠 刀 大刀 小刀 刀口 東 東西 東北 東風
 A in d'eŋ d'eŋlŋ d'o d'ua d'o d'iao d'o d'oha d'ŋ d'ŋtai d'ŋʔak d'ŋʔuaŋ

B diændɛŋ dɛŋlɔŋ d'ɔ d'ua d'ɔ d'iao d'ɔ d'osui d'ɔŋ d'ɔŋtai d'ɔŋbak d'ɔŋhɔŋ

C tiɛntiŋ tiŋliɔŋ to d'ua to suite tok'ao tɔŋ tɔŋsai tɔŋbak tɔŋhoŋ

語例 澱 澱粉 沈澱 装 裝備 武装 船 輪船 海船 船長

(汽船) (フェリー)

A d'in d'inhɔŋ ɛim d'in d'ɔ d'ɔbi vu d'ɔ d'un lun d'un xai d'un d'unkeiaŋ

B d'in d'inhɔŋ ɛim d'in d'ɔ d'ɔbi βu d'ɔ d'un lun d'un xai d'un d'unkeiaŋ

C tien tienɸun timtien tsoŋ tsoŋpiβ utsoŋ tsun luntsun haitsun tsuntioŋ

語例 祝 祝福 祝寿 慶祝 租 出租車 租用 中 中国 中華

(誕生日祝) (祝う) (レンタ) (タクシー) (賃貸)

A d'ou sut d'ou ɛia d'ouzoŋ toŋ toŋkok toŋhɔŋ

B tok tokɸo toktiu heŋ tok d'ou sud d'ou ɛia d'ouzoŋ toŋ toŋkok toŋhɔŋ

C tsok tsokho tsok ɛiu k'in tsok tso ts'utsoke'ia tsoiŋ tioŋ tioŋkok tioŋɸua

語例 郎中 書 讀書 看書 牙 牙科 門牙 嚴 嚴格 嚴肅

(医者) (本) (読書) (歯) (歯科) (前歯)

A lɔŋtoŋ d'u hak d'u mo d'u ŋe ŋeɸua mun ŋe ŋiam ŋiamkeŋ ŋiamsok

B lɔŋtoŋ d'u hak d'u mo d'u ɣe ɣeɸua mun ɣe ŋiam ŋiamkeŋ ŋiamsok

C lɔŋtioŋ ts'e t'akts'e k'uants'e ɣe ɣek'ou mɔ ɣe iam iamkeŋ iamso

語例 威嚴 擊 遊撃隊 出撃 撃退 更 更加 更好 更大 哥

(ゲリラ)

(もっと) (よりよい) (より大きい) (兄)

A uiŋiam kit ioukit d'ui sukut kitɸui keŋ keŋke keŋxo keŋ d'ua ɣo

B uiŋiam kek ioukek d'ui sukek kekɸui keŋ keŋke keŋ ʎo keŋ d'ua ko

C uiiam kek ioukektui ts'ukek kekt'ui kiŋ kiŋka kiŋho kiŋ d'ua ko

語例 哥哥 弟弟 麼 什麼 米 大米 小米 糯米

(兄弟)

(なに)

(米)

(粟)

(もち米)

A a ɣo a d'i mi taimi vi d'uavi toivi teŋvi

B ako a d'i mi taimi βi d'uaβi toiβi teŋβi

C koko titi mo simmi βi d'uaβi ɛioβi tsutβi

(3) 声調

調類 一声 二声 三声 四声 五声 六声 七声 八声

語例 詩 時 死 四 是 視 失 実

A	ti	ti	ti	ti	ti	ti	tit	tit
調値	23	22	21	24	33	44	4	2
B	ti	ti	ti	ti	ti	ti	tit	tit
調値	23	22	21	24	33	44	3	2
C	ɛi	ɛi	ɛi	ɛi	ɛi	ɛi	ɛit	ɛit
調値	44	24	53	21	22	22	32	4
語例	詩人	時間	死亡	四季	是非(よしなし)	視盤(LD)	失去	實際
A	tiŋaŋ	tikan	tivaŋ	tikui	tifei	tiβua	titɸu	titɛi
調値	23 22	22 23	21 23	44 24	33 23	44 21	4 24	2 24
B	tiŋaŋ	tikan	tiβaŋ	tikui	tifei	tiβua	titɸu	titɛi
調値	23 22	22 23	21 23	44 24	33 23	44 21	3 24	2 24
C	ɛilŋaŋ	ɛikan	ɛiβoŋ	ɛikui	ɛiɸui	ɛiβua	sitk'i	ɛittɛ
調値	33 24	33 44	44 24	32 21	21 44	21 24	32 0	21 21
語例	写詩(詩を讀く)	講(タイムを計る)	不死	不三不四(不三、不四)	不是(違)	觀(映画・テレビ)	損失	求実
A	tiati	kiti	ɸoti	ɸo ta ɸo ti	ɸoti	o ti	tuntit	ɕiutit
調値	21 23	24 22	22 21	22 23 22 24	22 33	21 44	21 4	22 2
B	tiati	kiti	ɸoti	ɸo ta ɸo ti	ɸoti	o ti	tuntid	ɕiutit
調値	21 23	44 22	22 21	22 23 22 24	22 33	21 44	21 3	22 2
C	ɛia ɛi	ke ɛi	m ɛi	put sam put ɛi m ɛi	iã ɛi	sun ɛit	kiu ɛit	
調値	44 44	32 24	21 53	4 33 4 21 21 22	44 22	44 32	33 4	

(4) 日常用語

語例	太陽	星星	月亮	下雨	沸水	河水	海水	今天	白日
	(太陽)			(雨が降る)	(熱湯)			(今日)	
A	haiŋaŋ	se	vue	lakhou	ɸuitui	hotui	haitui	kimŋa	βeʔ ʔ ʔ i
B	dziŋhao	se	βueʔ	lokɸou	ɸuitui	hotui	haitui	kimŋa	βeʔ ʔ ʔ i
C	t'aiioŋ ɛi ɛi	ɸeʔ ʔ i ɸi	lokho	kuntsui	hotsui	haisui	kiŋalit	βeʔ ʔ i	
語例	晚上	中午	西瓜	椰子	芭蕉	辣椒	公牛	母鷄	野猪
	(昼)			(唐からし)	(雄牛)	(めん鳥)	(いひ)		
A	amɛio	tuŋŋou	taikue	eiɛi	βaɛio	fanɛio	ɸukoŋ	kuevao	ɸaɸu
B	amɛio	tuŋŋou	taikue	ɕiaɛi	βaɛio	uenɛio	ɸukoŋ	kueβao	ɸaɸu
C	e heŋ	tioŋŋau	ɛikue	iaɛi	kimɛio	raɛio	ɸukaŋ	kueβu	iati

語例	蝙蝠	鯉魚	釣魚	頭髮	胸口	起床	睡覺	上班	放学
	(こうもり)		(釣り)	(髪の毛)	(胸)		(寝る)	(出勤)	(放課)
A	infok		d'iaɸu	haomao	ɕiɒŋ	aiɸui	ɸuima	ɬeioβan	βɒŋ o
B	ɸenɸok	liɸu	d'iaɸu	haomao	ɕiɒŋ	ɕiso	ɸuima	ɬeioβan	βɒŋ o
C	biɛnhok	liɕi	tioɕi	t'aomāō	ɕiŋk'ao	k'its'ə	k'un	ɕioŋpan	pɒŋ hɿ
語例	父親	母親	公公	婆婆	外公	外婆	姐姐	妹妹	哥哥
			(祖父)	(祖母)	(母方の祖父)	(母方の祖母)	(姉)		(兄)
A		ama	akoŋ	afo	ia	kuafo	atse	amui	
B	βa	mai	akoŋ	ap'o	kuakoŋ	kuap'o	tse	mui	ko
C	papa	mama	akoŋ	ama	uakoŋ	uama	aɬei	ɕioaβe	aɕiɒŋ
語例	弟弟	丈夫	妻子	兒子	女兒	吃飯	買菜	喝酒	下棋
		(夫)	(妻)	(息子)	(娘)	(食事)	(買い物)	(酒を飲む)	(棋をさす)
A	aɸi	d'oukoŋ	d'oufo	kiaɰi	d'okia	ɬeiamui	voisai	ɬeiaɬiu	taiki
B	d'i	d'oukoŋ	d'oup'o	kia	d'okia	ɬeiamui	βesai	ɬeiaɬiu	d'aoki
C	ɕiaoti	tioŋɸu	βo	kian	tsaβokian	ɬeiapəŋ	βuets'ai	limɬiu	kiāki
語例	談天	漂亮							
	(世間話をする)	(奇麗)							
A	liaoin	ɕiɒŋ							
B	d'aoɕi	ɕiɒŋ							
C	tant'ien	sui							

(5) 文章

日本記念阪神地震一周年 (海口日報1995.2.18より)

①據新華社東京2月17日電 ②在日本阪神地震一周年到来之際,日本首相村山富市在会見記者時表示,政府要提出尽可能完善的救災復興対策。③上個月的今天,在日本兵庫縣南部發生了里氏7・2級的直下型地震。④這是日本戰後損失最慘重的一次地震。⑤到目前為止,遇難者已達5378人,失踪者2人,負傷者34626人,經濟損失達10萬億日元,大大超過了美国洛杉磯地震造成的損失。

(新華社東京2月17日電 日本阪神地震一ヶ月を迎えようとする際,日本首相村山富市が記者会見のときに,政府はできるだけ最善のな救済復興対策を提出すると表明した。先月の今日は,日本兵庫縣南部でマグニチュード7・2級の直下型地震が起きた。これは日本戦後最も損失の大きい地震である。今まで遭難者は5378人に上り,行方不明者は2人,負傷者は34626人で,経済損失は10万億円に達し,アメリカロ

サンゼルス地震による損害を大幅に上回った。)

①據新華社東京2月17日電

- A ki tin hua te fong kin zi vue tap eit ho in
- B ki tin hua te fong kin zi g'ue? tap eit zi dien
- C ku ein qua sia tan kiaŋ li ge? tsap k'it li tin

②在日本阪神地震一周月到来之際,日本首相

- A fu zit sun ban tin di k'in iak k'iu vue kao lai ti hao, zit sun hao tio
- B tai zit sun ban tin di k'in iak k'iu g'ue? kao lai se k'i, zit sun hao tio
- C di lit pun pan ein de k'in k'ik'iu g'ue? tao lai k'i tse, lit pun siu sion

村山富市在会见記者時表示,政府要提出尽可能

- A sui tua fu si fu hui kin ki tse ti biao mai, tseŋ fu iao hoi sut k'in ho neŋ
 - B sui tua fu si fu hui kin ki tse ti biao mai, tseŋ fu iao hoi sut k'in ho neŋ
 - C tsun sam fu si ti fui kin ki k'ia si piao si, k'eŋ fu te t'e tsu k'in k'ŋ liŋ ne
- 完善的救災復興对策。
- A uan tin dek kiu tai fok tin fui sek.
 - B uan tin dek kiu tai fok gin fui sek.
 - C uan sien ne kiu tsai hok cin tui k'ek.

③上个月的今天,在日本兵庫県南部發生了里氏

- A k'io ko vue ne kim ŋa, fu zit sun bia hou kuai nam su quat te dai nai di
- B k'io kai g'ue? ne kim çian, fu zit sun bia hou kuai nam su quat te dai nai di
- C tin ko g'ue? ne kim lit, ti lit pun pia k'o kuā lam so quat ein liao li si

7.2級的直下型地震。

- A eit diam zi kip ne dit e heŋ di k'in.
- B eit diam zi kip ne dit e hon di k'in.
- C k'it tiam li ki te tit ha cin de k'in.

④這是日本戰後損失最慘重的一次地震。

- A tse ti zit sun k'in hou tun tit tsui ŋiam ŋao ne iak si di k'in.
- B tse ti zit sun k'in hou tun tit tsui ŋiam f'ong ne it si di k'in.
- C tse si lit pun k'in hou sun eit te tsam tion ne k'it kao de k'in.

⑤到目前為止,遇難者已達(到)5(千)3(百)7(十)8人。

- A kao mok tai ui tɕi, i nan tse i dʒa kao ŋou sai ta ʒeʔ ɛit tap ʒiʔ naŋ.
- B kao mok tai ui tɕi, i nan tse i dʒa ŋou sai ta ʒeʔ ɛit tap ʒiʔ naŋ.
- C kao mok tɕiɛn ui tɕi, u nan tɕia i tat ŋõ tɕiɛn sam ʒaʔ tɕit tsap ʒueʔlaŋ,
 失 踪 者 2 人, 負 傷 者 3 (万)4 (千) 6 (百) 2 (十) 6 人, 經 濟
- A tit toŋ tse no naŋ, fu tiaŋ tse ta maŋ ti sai lak ʒeʔ ʒi tap lak naŋ, keŋ tɕi
- B tit toŋ tse no naŋ, ɸu tiaŋ tse ta maŋ ti sai lak ʒeʔ ʒi tap lak naŋ, keŋ tɕi
- C ɛit tsoŋ tɕia nɔ naŋ, tio ɛiaŋ ŋe sam ʒaŋ ɛit tɕin lak ʒaʔ li tsap lak laŋ, kiŋ tse
 損 失 達 (到) 10 万 億 日 元, 大 大 超 過 了 美 国 洛 杉 磯
- A tun tit dʒat kao tap maŋ ik ʒit zuan. dʒua dʒua sao kuo la mui kok lok sam ki
- B tun tit dʒat tap maŋ ik ʒit dzuan. dʒua dʒua sao kuo la mui kok lok sam ki
- C sun ɛit tat tsap ʒaŋ ik li uan. dʒua dʒua tɕsao ke liao mi kok lok sam ki
 地 震 造 成 的 損 失。
- A dʒi tɕin tao tɕia ŋe tun tit.
- B dʒi tɕin tao tɕia ŋe tun tit.
- C dʒe tɕin tsou ɛiŋ ŋe sun ɛit.

なお、今回の調査結果を[付表]「海口・文昌方言と厦門方言の入破音分布表」にまとめることができる。厦門方言の入破音の分布は朱1991によった。空欄の個処はこれから調査を要するところである。

[附表] 海口・文昌方言と厦門方言の入破音分布表

語別 入破音 韻母	海口・文昌方言			厦門方言			海口・文昌方言にはなく 厦門方言にだけ存在する 韻母
	ㄅ	ㄉ	ㄍ	ㄅ	ㄉ	ㄍ	
a	芭	搭		麻	在	牙	馬
i	幣	在	牛	米	茶	疑	勞
u	部	猪	牙	母	毛	牛	
e	茶	袋			眉	牙	
o	波	刀			老	鵝	五
ai	拜	代			廟	鵝	
ao	包	道			苗	鵝	
ia	兵	釣			磨	鵝	
io		場			買	鵝	
iao	表	小	雞		微	外	
ua	盤	大				外	
ue	輩					外	
ui	悲	沸				外	
oi		題				梳	
ou		老			龍		
am		胆				岩	
iam		点				驗	
im		凜				錦	
an	班	单			蛮	眼	ian
in	变	澱			民	凝	
uan	拌	短			滿	元	
un	本	船			吻	銀	
uŋ	放	東			茫	潤	iŋ
eŋ	水	灯			農		oŋ
oŋ	崩	動			亡		ioŋ
iuŋ						齧	
uəŋ		断					
ap		答				業	
iap		蝶			粒	炭	
ip							
at		達			密		iat
uat	拔	奪			末		et
it	必	直			密		
ut	佛	柚			勿		
ak	北	毒			北		
iak		鹿					
ik						逆	
uak	撥	琢					
ek	迫	滴					
ok	撲	独			木		
iok		竹					
aʔ		踏			肉		ioʔ
iʔ	八				覘		aoʔ
eʔ	白	壓			麦		uaʔ
入破音	ㄅ	ㄉ	ㄍ	ㄅ	ㄉ	ㄍ	ㄅ
韻母							